УДК 81.25

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.19

СТРУКТУРНАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ ФРАКТАЛЬНОСТЬ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

© З. М. Сафина

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (347) 272 35 62.

Email: safinazarema@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы структурных и семантических особенностей фразовых глаголов английского языка в аспекте теории фракталов. Методы фрактальной геометрии получили широкое применение в различных отраслях науки. Овладение навыками моделирования фрактальных систем необходимо современному исследователю, в т.ч. в области лингвистики. Материалом исследования послужил роман Курта Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» (1969) и его перевод на русский язык, выполненный Р. Райт-Ковалевой (1978). Автором предпринята попытка показать, что переводчику следует учитывать некоторые фрактальные свойства фразовых глаголов, такие как самоподобие, фрактальная размерность, неровная поверхность. Исследование продемонстрировало, что особую сложность вызывает перевод тех фразовых глаголов, в которых метафоризации подвергаются частицы – второй элемент конструкции. Поскольку язык предстает как неоднородная структура, а английский и русский языки являются разнотипными языками, не все значения фразовых глаголов можно с точностью передать в переводе. Перевод фразовых глаголов с опорой на теорию фрактала может способствовать повышению качества перевода художественных текстов.

Ключевые слова: фрактал, фрактальные свойства, фразовый глагол, постглагольный элемент, перевод художественных текстов.

Язык представляет собой сложную систему, составляющими которой являются слова, взаимодействующие друг с другом и образующие определенные паттерны. Развитие языков, по мнению исследователей, похоже на поведение случайных фракталов в природе, основным принципом организации которых является самоподобие. Самоподобие присуще всем фракталам, оно подразумевает точную рекуррентность элементов при любом масштабе наблюдения. Фракталы имеют геометрическую форму, каждая часть которой может быть приблизительно уменьшенной копией целого. Фракталы сохраняют свою форму независимо от используемого масштаба, однако по мере уменьшения или увеличения размерной шкалы раскрывается более подробная информация. В языках также существуют базовые структуры, превращающиеся в более длинные цепочки рекуррентных высказываний, каждый уровень которых оказывается сложнее предыдущего. Кроме самоподобия, фракталы обладают также свойством нерегулярности (неправильности) и фрактальной размерностью. Как утверждает Г. Парейон, основные характеристики фрактала присущи и языку [13]. Описание фразовых глаголов английского языка с точки зрения фрактальных свойств обеспечивает актуальность и научную новизну данного исследования. Анализ указанной группы глаголов осуществлен на материале произведения американского писателя Курта Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» (Slaughterhouse-Five, or The Children's Crusade: A Duty-

Dance with Death) в оригинале и переводе, выполненном Р. Райт-Ковалевой.

Впервые термин *phrasal verb* (фразовый глагол) был введен английским лингвистом Л. П. Смитом, употребившим данное понятие в работе «Слова и идиомы» (1925) [14], однако появление фразовых глаголов относят к XI столетию, когда наречия в предложениях с прямым порядком слов стали располагаться в постпозиции к глаголу. Закрепление данной позиции послужило основой для образования семантически связанных лексических единиц, которые зачастую носили идиоматичный характер. Значительные изменения как лексического, так и грамматического состава языка произошли в конце XIV в. Именно в этот период наблюдается рост числа глагольно-наречных словосочетаний, изменяется и лексико-грамматический статус второго элемента таких сочетаний, в результате чего возникают эквиваленты послелогов [3, с. 248]. В эпоху перехода от среднеанглийского периода к новоанглийскому (конец XV – начало XVI в.) приглагольные элементы окончательно стали послелоговыми. Тенденция к послеглагольному расположению данных элементов и замене слов латинского происхождения фразовыми глаголами является одной из самых важных отличительных черт современного английского языка [1, с. 26]. Интерес лингвистов к проблеме структурного и семантического характера фразовых глаголов со временем не ослабевает. В первую очередь, исследователи не сходятся во мнении относительно наименования и способа образования данных конструкций. Так, в

научных трудах и грамматиках, кроме термина *phrasal verb*, встречаются такие названия, как *verb-particle construction*, *separable (complex) verb*, *particle verb*, в отечественном языкознании – *глагольные комплексы*, *сложные глаголы*, *комплексные глаголы*. Ф. Р. Палмер различает предложные и фразовые глаголы в зависимости от того, чем выражен второй элемент – предлогом или наречием [12, с. 216]. Дж. О. Керм подразделяет группу сложных глаголов на неразделяемые (например, *overflow*), разделяемые (*His father set him up in business*) и предложные глаголы (*laugh at a person*) [10, с. 23]. А. И. Смирницкий ставит вопрос о том, являются ли образования с «предложными наречиями», такие, как *eat up*, *give up*, *sit down* и образования, включающие предлоги, как например, *look for*, *look after*, сложными глаголами или сочетаниями глагола с другим словом [7, с. 204]. Б. С. Хаймович и Б. И. Роговская выделяют группу составных глаголов, определяя их второй компонент как слово-морфема [8, с. 119].

Фразовые глаголы рассматривались в лингвистике с различных точек зрения, исследователи интересуют их морфологические и синтаксические характеристики, семантика конструкции, а также психолингвистические аспекты фразовых глаголов в производстве и обработке речи и овладении языком. В целом под фразовыми глаголами подразумеваются такие комбинации, значение которых не может быть напрямую выведено из значения глагола и частицы. Подобные конструкции часто очень многозначны, например, в словаре Collins [9] приводятся восемь значений глагола *make up*, такие как *to form something* (*Half the congress is made up of lawyers*), *to invent* (*He used to make up tales about dragons*), *to prepare something for someone to use it or have it* (*They made a bed up for John in the guest room*). В качестве первого компонента фразовых глаголов могут выступать как переходные глаголы (... *the British passed out blankets*), так и непереходные глаголы (*And the sun went down*). Возможны и более сложные варианты (*They put the books down on the shelf*). Наибольший интерес с точки зрения структуры вызывают переходные фразовые глаголы, отличительной чертой которых является возможность их появления в двух чередующихся порядках: непрерывном и разрывном. В конструкциях с непрерывным порядком частица ставится рядом с глаголом и предшествует дополнению, например, *He put on the little overcoat*, в то время как в конструкциях с разрывным порядком частица следует за дополнением, например, *So the Americans put their weapons down*. Этот порядок слов является обязательным с безударными местоимениями: *Then he put it away*. (Вариант **Then he put away it* неприемлем). Высказывается предположение о том, что истинным критерием переходного фразового глагола в английском языке является способность частицы употребляться непосредственно рядом с гла-

голом в позиции, предшествующей прямому дополнению, т.е. ее появление в непрерывном порядке. Непрерывный порядок считается одним из критериев для разграничения второго компонента фразовых глаголов от предлогов и наречий, так как наречия или предлоги не могут появиться в этом положении. Как правило, частицы в английском языке подобны предлогам (например, *up*, *out*, *in*, *off*) или простым наречиям (например, *away*, *back*, *together*). Однако определение границ между предлогами, наречиями и частицами в системе частей речи английского языка до сих пор остается дискутируемой проблемой. Так, ряд авторов считают «нецелесообразным терминологическое различие между предлогом и послелогом, поскольку отличие между ними слишком незначительное» [4, с. 270]. В качестве обобщающего понятия предлагается, например, термин пространственная частица для обозначения группы слов, которые характеризуются формальными различиями и включают в себя предлоги, фразовые глаголы, частичные приставки (например, в словах *overflow*, *overhead*, *underspend*) и так называемые адпозиции (*adposition*) [16, с. 62]. Термин адпозиция используется в зарубежной лингвистике для обозначения свободных морфологических форм, которые могут стоять после глагола без следующего за ними существительного [15, с. 726]. Следующий за глаголом компонент определяется также как постглагольный элемент или постверб, но чаще всего как предложно-наречная частица или послелог. По справедливому замечанию Р. З. Мурясова, «размытость границ между служебными частями речи – предлогами, союзами, частицами и междометиями – явилось причиной появления в лингвистической литературе таких гибридных терминов, как местоименные наречия, союзные наречия, предложные наречия, союзное слово и т.д.» [5, с. 803]. В задачи настоящего исследования не входит вопрос о терминологическом разграничении данных классов слов, нами используется термин «частица» по отношению ко второму компоненту фразового глагола.

Помимо структурной неоднородности, фразовые глаголы отличаются также сложной семантической структурой. Так, в традиционных грамматиках фразовые глаголы рассматриваются как произвольное сочетание глагола и одной или нескольких частиц с пространственным или видовым значением. Однако ряд исследователей полагает, что значения многих фразовых глаголов являются метафорическими. Полагаем, что смысловой паттерн анализируемых глаголов можно представить в виде двух основных элементов. В первом случае мы наблюдаем принцип структурного самоподобия фразовых глаголов, а во втором – принцип фрактальной размерности. Структурное самоподобие, подразумевающее однородность в разных шкалах измерения, демонстрируют те конструкции, в которых значение глагола и/или частицы прозрачно,

например, *to come in, to go away, to go out, to step aside, to put away, to put aside, to turn over*. Таким образом, присоединяя частицы к определенной группе глаголов, можно по принципу подобиya формировать глагольные группы с аналогичными значениями, например:

I wonder if I could come down... He told me, though, to come ahead. – Нельзя ли мне приехать к тебе... Но все же сказал: приезжай.

His daughter came over almost every day. – Дочка приезжала к нему почти каждый день.

Перевод подобных фразовых глаголов практически не вызывает трудностей и разночтений. Полагаем, что данное обстоятельство свидетельствует об относительно формальном характере следования языковых единиц «при переводе с английского языка на русский, являющихся разнотекстурными языками, что подтверждает наличие в них свойства фрактального самоподобия, означающего, что некоторые фрагменты структуры повторяются и воспроизводятся в различных масштабах (в нашем случае – в различных языках) без видимых изменений» [6, с. 161].

Принцип фрактальной размерности, являющийся показателем сложности системы, прослеживается в том случае, когда в метафорическом смысле используется один из двух компонентов фразового глагола. Если метафорическому преобразованию подвергается глагольная часть, затруднений с декодированием смысла обычно не возникает, хотя порой требуется применение приема смыслового развития для достижения адекватности при переводе, например:

...nobody will ever break up the Three Musketeers ... – ...никто не разлучал «трех мушкетеров»...

Mary...mixed them in with her own children... – Мэри ... познакомила их со своими детьми...

Billy Pilgrim was packed into a boxcar with many other privates ... Weary was packed into another car... – Билли Пилигрима посадили в теплушку с множественством других солдат ... Вири попал в другой вагон...

Но понимание значения глагола не всегда достаточно, так как частицы также могут употребляться метафорически. О том, что частицы вносят в глагол особые значения, свидетельствует тот факт, что новые комбинации частиц с глаголами формируются на основе паттернов, являющихся в некоторой степени самоподобными. Процесс образования новых фразовых глаголов, а также новых значений уже существующих является бесконечным, но не случайным.

Частицы имеют определенные значения, которые используются для создания сочетаний с разными глаголами. Например, частица *up* имеет значение завершения и окончания в *drink up, eat up, heal up, break up*. Таким образом, к глаголам английского языка, и без того обладающим большим семантическим разнообразием, прибавляются еще и значения, возникающие под влиянием тех или иных постглагольных элементов. Хотя переносное

значение частиц не так легко распознать, очень часто прослеживается четкая связь между их буквальными и метафорическими значениями. Рассмотрим следующие пары примеров: *The dog dug up an old bone. – We dug up some interesting facts. Two planes were shot down. – Each proposal was shot down*. В каждой паре первый фразовый глагол имеет буквальное значение физического действия, в то время как второй является метафорическим и описывает действие, которое аналогично в какой-то мере первому. Например, процесс добывания информации (*dig up facts*) аналогичен действиям собаки, которая ищет и раскапывает кости из земли. Некоторые фразовые глаголы имеют только метафорическое значение, например, *breeze in* («вбежать, влететь»); возможно, это связано с тем, что указанное действие напоминает движение ветерка [11]. Метафорические значения являются показателем фрактальной размерности, что характеризует сложность языковой системы. Так, частица *up*, описывая движение к более высокой позиции в прямом значении, в метафорическом значении обозначает увеличение размера, количества или силы. Подобную метафоризацию не всегда удается передать в переводе. По словам Р. З. Мурясова, «особую сложность для ... переводчиков представляет существенная асимметрия плана содержания в разных языках. Это касается прежде всего простых союзов, т.к. они характеризуются широким диапазоном значений» [5, с. 807]. Как свидетельствует наше исследование, не представляется возможным точная передача на русский язык всех оттенков значений частиц. Считаем, что «данное обстоятельство является показателем неровной (неоднородной) поверхности языков, поскольку структура значений частиц в английском языке значительно отличается от структуры значений аналогичных предлогов в русском языке» [4, с. 272], поэтому оттенки значения фразовых глаголов не всегда полностью передаются при переводе:

One of them singled out Billy's face... – Один из них навел аппарат на лицо Билли...

A man in a boxcar across the way called out... – Из вагона напротив кто-то закричал...

...the Germans gave them paint and lumber and nails and cloth for fixing things up. – немцы давали им краску, и доски, и гвозди, и парусину, чтобы можно было устроиться как следует.

Полагаем, что неоднородность и многообразие структурных и семантических компонентов являются показателями фрактальной размерности фразовых глаголов. Размерность характеризует усложнение множества и отражает свойство масштабной инвариантности рассматриваемой системы. Когда объект (в нашем случае комбинация глагола с частицей) обладает свойством инвариантности, он имеет различные масштабы отображения. Другими словами, не всегда значение фразового глагола как целого составляется из значений его компонентов.

Таким образом, фразовые глаголы английского языка исследованы в свете теории фрактальности, в результате чего были выявлены такие их свойства, как самоподобие, фрактальная размерность и неровная поверхность. Принимая во внимание фрактальные свойства языковых единиц, в частности фразовых глаголов, можно повысить эффективность анализа лингвистической системы. Более глубокое изучение структурных и семантических особенностей фразовых глаголов позволит выявить сходства между ними и фрактальными множествами. Исследования по различным аспектам связей между фракталами и языком уже существуют и начали получать все большее распространение, однако еще многое предстоит сделать, чтобы понять лингвистические явления с точки зрения фракталов. В ходе перевода текста необходимо принимать во внимание свойства фрактальности языков, корректируя перевод с учетом сложности формы и функции элементов языкового множества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аничков И. Е. Адвербиальные послелогии в современном английском языке: Вопросы германской и романской филологии // Вопросы германской и романской филологии. Пятигорск, 1961. Т. 24. С. 221–253.
2. Воннегут К. Бойня номер пять. Перевод: Р. Райт-Ковалевой. М.: АСТ, 2014. 224 с.
3. Ивашкин М. П. Переходные процессы и зоны в сфере функционирования глагольнонаречных сочетаний типа *come up, rule in* в современном английском языке: дис. ... д-ра филол. наук. Горький, 1988. 506 с.
4. Морозкина Е. А., Морозкин Ю. Н., Сафина З. М. Пространственные предлоги в свете теории фракталов // Вестник Чувашского ун-та. Гуманитарные науки. №2. 2017. С. 269–276.
5. Мурысов Р. З. Союзы в контрастивно-типологическом аспекте // Вестник БашГУ. 2017. Т. 22. №3. С. 799–810.
6. Сафина З. М. Фрактальные свойства языка в аспекте перевода // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: мат-лы междунар. научно-практ. конф., посвящ. 70-летию Института иностр. языков. Ч. 2. М.: МПГУ, 2018. С. 157–163.
7. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М.: изд-во Литературы на иностранных языках, 1959. 440 с.
8. Хаймович Б. С., Роговская Б. И. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1987. 298 с.
9. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Curme G. O. English Grammar. NY: Barnes&Noble, Inc., 1970. 308 p.
11. Kovács É. The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs. URL: www.uni-miskolc.hu/philos/2011_tom_XVI_1/141.pdf
12. Palmer F. R. The English Verb. New York: Longman, 1987. 268 p.
13. Pareyon G. Fractal theory and language: the form of macrolinguistics. URL: <http://www.mi.sanu.ac.rs/vismath/BA2007/sym79.pdf>
14. Smith L. P. Words and idioms studies in the English language. London: Constable, 1928. 300 p.
15. Svorou S. Relational constructions in cognitive linguistics // The Oxford handbook of cognitive linguistics/ed. by D. Geeraerts and H. Cuyckens. New York: Oxford University Press, 2007. Pp. 726–752.
16. Tyler A., Evans V. The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition. New York: Cambridge University Press, 2003. 254 p.
17. Vonnegut K. Slaughterhouse-five, or the children's crusade: a duty-dance with death. Dial Press, 1969. 72 p.

Поступила в редакцию 14.10.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.19

STRUCTURAL AND SEMANTIC FRACTALITY OF PHRASAL VERBS© **Z. M. Safina**

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 272 35 62.
Email: safinazarema@mail.ru*

The article deals with the structural and semantic features of English phrasal verbs in terms of fractal theory. The methods used in fractal geometry have been applied in various branches of science. The capability to apply these methods in modeling fractal systems is necessary for a modern researcher, especially in the field of linguistics. The research is based on Kurt Vonnegut's novel "Slaughterhouse-Five, or the Children's Crusade: a Duty-Dance with Death" (1969) and its translation into Russian by R. Rait-Kovaleva (1978). Self-similarity, or scaling, is one of the central characteristics of fractal structures. Besides self-similarity, fractals are also characterized by irregularity, fractal dimension, as well as scalar relativity and formal sequence. The author attempts to show that the translator should take into account some fractal properties of phrasal verbs, such as self-similarity, fractal dimension, and uneven surface. The study demonstrated that the meanings of many phrasal verbs are metaphorical. When the verb part of a phrasal verb is used in a metaphorical way, this is usually obvious. But the particles may also be used metaphorically. In that case the translation of phrasal verbs into Russian seems to be particularly difficult due to the absence of such constructions in the Russian language. It is proved that the fractal properties should not be neglected in the process of translation from English into Russian. The analysis of phrasal verbs based on the fractal theory could improve the quality of literary texts translation.

Keywords: fractals, fractal properties, phrasal verb, adposition, particle, literary texts translation.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Anichkov I. E. Voprosy germanskoi i romanskoi filologii. Pyatigorsk, 1961. Vol. 24. Pp. 221–253.
2. Vonnegut K. Boinya nomer pyat' [Slaughterhouse-five]. Perevod: R. Rait-Kova-levoi. Moscow: AST, 2014.
3. Ivashkin M. P. Perekhodnye protsessy i zony v sfere funktsionirovaniya glagol'nonarechnykh sochetanii tipa come up, rule in v sovremennom angliiskom yazyke: dis. ... d-ra filol. nauk. Gor'kii, 1988.
4. Morozkina E. A., Morozkin Yu. N., Safina Z. M. Vestnik Chuvashskogo un-ta. Gumanitarnye nauki. No. 2. 2017. Pp. 269–276.
5. Murysov R. Z. Vestnik BashGU. 2017. Vol. 22. No. 3. Pp. 799–810.
6. Safina Z. M. Aktual'nye voprosy lingvistiki i lingvodidaktiki: traditsii i innovatsii: mat-ly mezhdunar. nauchno-prakt. konf., posvyashch. 70-letiyu Instituta inostr. yazykov. Pt. 2. Moscow: MPGU, 2018. Pp. 157–163.
7. Smirnitkii A. I. Morfologiya angliiskogo yazyka [English morphology]. Moscow: izd-vo Literaturny na inostrannykh yazykakh, 1959.
8. Khaimovich B. S., Rogovskaya B. I. Teoreticheskaya grammatika angliiskogo yazyka [Theoretical English grammar]. Moscow: Vysshaya shkola, 1987.
9. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Curme G. O. English Grammar. NY: Barnes&Noble, Inc., 1970.
11. Kovács É. The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs. URL: www.uni-miskolc.hu/philos/2011_tom_XVI_1/141.pdf
12. Palmer F. R. The English Verb. New York: Longman, 1987.
13. Pareyon G. Fractal theory and language: the form of macrolinguistics. URL: <http://www.mi.sanu.ac.rs/vismath/BA2007/sym79.pdf>
14. Smith L. P. Words and idioms studies in the English language. London: Constable, 1928.
15. Svorou S. The Oxford handbook of cognitive linguistics/ed. by D. Geeraerts and H. Cuyckens. New York: Oxford University Press, 2007. Pp. 726–752.
16. Tyler A., Evans V. The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition. New York: Cambridge University Press, 2003.
17. Vonnegut K. Slaughterhouse-five, or the children's crusade: a duty-dance with death. Dial Press, 1969.

Received 14.10.2019.